

花木兰的故事走向世界



海外观察



9月23日晚,中国舞剧《花木兰》美国巡演在波士顿博赫中心王安剧院启幕

近日,中国舞剧《花木兰》正式登陆美国,开启巡演。作为中国古代传说中具有代表性的巾帼英雄,“花木兰替父从军”的故事蜚声海内外。从迪士尼动画版电影《花木兰》、真人版电影《花木兰》到如今的舞剧,“花木兰”这个中华传统文化符号性人物收获大量海外“粉丝”。

那么,花木兰的故事如何走向世界,又为何经久不衰地获得海内外的观众认可?

据国家级非物质文化遗产木兰传说传承人叶蔚璋考证,木兰文化在美国的传播,至少可追溯到清朝。

1881年,担任“京师同文馆”总教习的美国传教士丁韪良将《木兰诗》翻译成英文韵诗,题为《Mulan, the Maiden Chief》在美国出版,此后多次再版,对木兰文化在美国的传播起到重要作用。



《古诗大观》中收录的《木兰诗》

1921年洪深、张彭春等中国话剧开拓者在美国哈佛大学读书时,编演英文舞台剧《木兰从军》,花木兰形象第一次登上美国舞台。

木兰故事在日本传播则更早。文政十二年(1829年)出版的《古诗大观》刻本中,就收录有《木兰诗》全文,并逐一对诗句进行注解。

木兰文化也传播到法国、英国、荷兰等国家。

1892年,清末外交官陈季同出版法语版《吾国》,书中第二篇便讲述了木兰的故事,将木兰称作“中国的圣女贞德”;1899年,英国人威廉·斯坦顿在所著《中国戏本》中翻译收录《木兰诗》;荷兰文版《花木兰》于1939年出版。

在一定程度上,“走出去”的木兰故事也向西方主流文化阐明了一个更加真实的亚裔形象叙事。

在一篇名为《为什么花木兰是一位终极的亚裔美国人》的文章中,一位出生长大在美国的越南裔华人 Benjamin To 表示,在动画电影中鲜少出现亚洲面孔的年代,《花木兰》的上映令人感到振奋。

更让他感动的是,花木兰仿佛是他身边女性的化身,身上有如同他“妈妈、奶奶、姨母、姐妹和所有亚裔女性朋友”身上的那股坚韧和钢铁的气质。

木兰故事也成为许多海外华裔青少年戏剧实践的母题。曾指导华裔学生排练青少年版音乐剧《木兰》的音乐老师 Ryan Olsen 表示,对于华裔学生们而言,参演《木兰》有很特别的意义,是一个与他们的身份相连接的方式。

曾出演上述剧目的华裔学生王灏然表示,花木兰的故事塑造了一个既保留了某种传统——为

父亲的名誉而战、为保卫国家而战,又能够打破传统,成为一个独立勇敢的女性的形象。

谈及木兰形象在海外备受欢迎的原因,叶蔚璋表示,木兰故事向外传播,在保留中华文化底蕴同时,也融入了世界人民对木兰精神的理解,其所体现的英雄主义、勇敢精神、家国情怀、战争与和平等核心思想是人类永恒不变的主题。

他认为,越是主题鲜明、民族融合性强的优秀传统文化,越能引起世界人民的共鸣。当下,花木兰不仅是国家和民族的集体记忆,更成为一个典型的中国文化符号。

叶蔚璋表示,木兰故事走出国门,促进了东西文化思想和价值观的碰撞融合。尽管东西方在“花木兰”人物形象塑造、价值观念挖掘上存在差别,但木兰故事在海外的传播,给了外界一个探索中华文化的窗口。

(门睿 来源:综合中国新闻网、澎湃新闻等)



海外生活

中国风“狂欢节”登陆圣保罗

连日来,被称为巴西“唐人街”的圣保罗25街商业区张灯结彩,醒狮舞龙游街,妈祖阵头表演鼓乐喧天,一场如同巴西狂欢节的中秋游园会吸引数万民众参与。

此次活动由巴西金华同乡总会、中巴慈善基金会总会、南美洲闽南同乡联谊总会、巴西华侨华人促进中国和平统一联合会等侨社联合圣保罗25街商家联合会(UNIVINCO)于当地时间9月23日至24日举行。

“我们以善立足”

今年是25街作为商业区开埠145周年。圣保罗25街商家联合会会长豪尔赫·苏卡尔·迪布说,众多华商聚集25街打拼数十载,共同成就了25街这“拉美最大露天市场”。此次活动也是圣保罗规模最大的中秋盛会。

连续两天,中巴多支文艺团队接力献演。每当30名红衣女子敲响鼓,手持华盖穿街而来,展现“海上女神”妈祖阵头表演艺术,数度令全场沸腾。

阵头演员卓玉燕笑着说,演员都来自福建莆田,从小耳濡目染妈祖信俗,“只要鼓点响起,DNA都动了。”

“我们来到巴西第一站,往往就是到25街。在这里生活打拼几十年,对25街很有感情。”南美洲闽南同乡联谊总会会长杨志芳说,“希望用立德、行善、大爱的妈祖精神回馈巴西,反

哺25街。”

巴西金华同乡总会会长章晓红说,巴西华社定期在25街开展义诊、捐赠、法务咨询等慈善活动,“我们以善立足,同时也用优秀传统文化丰富25街的文化内涵”。

“190名志愿者中50名是巴西人”

为保障此次活动,圣保罗官方投入260名警力。圣保罗侨界也征召了190名志愿者投入活动。

“年轻人响应非常热烈,他们乐于也善于向巴西介绍中华文化。”中巴慈善基金会总会会长孙总敏说,其中50名志愿者是巴西人,“他们对中华文化充满热爱”。

14岁的志愿者黄靳娜说,自己邀请了不少巴西同学到25街“逛吃逛吃”,“因为这有我的家乡味”。

在美食摊,来自福州的燕燕女士手作的连江风味月饼备受欢迎。“今年已经做了几千个月饼。”她说,这次亮相25街,“没想到巴西人也很爱吃,看来商机来了。”

“为进博会商机搭桥”

据巴方统计,中国已连续14年成为巴西最大贸易伙伴,也是巴西重要的直接投资来源国。仅在圣保罗,就聚集了约26万华侨华人、逾150家中资机构。

“中国人带来了丰富的文化和传统,还为巴西经济



9月23日,中国妈祖信俗阵头车鼓队在巴西圣保罗25街商业区表演

的繁荣、社会的发展作出显著贡献。”巴西圣保罗市议员萨勒斯说,25街是两国民众最能直接感受巴中友好的地方。

当天,巴西多所孔子学院、华校和中医机构集体“练摊”,展示中国书画、中华美食和针灸推拿技法。巴西圣保罗市阿曼多·阿尔瓦雷斯·彭特亚多基金会大学商务孔子学院中方院长孔晓姝用毛笔字为巴西市民写名字。

孔晓姝说,该学院将在月底开设新一期商务谈判和跨文化交际培训班,以助力巴西商务人士在中国国际进口博览会顺利洽商,“我们就是为帮助巴商找到进博会商机搭桥的”。

中国驻圣保罗代总领事田玉震有感而发:“如今,25街已成为中国人来圣保罗乃至巴西经商创业的理想场所,见证着无数侨胞立业筑梦、一步步发展壮大的历程。”

(林春茵 来源:中国新闻网)

把中国歌舞搬到大洋彼岸

作为英国中华艺术中心主任和英国云南总商会的会长,毛埴铖旅居英国逾二十年。多年来,他一直从事中华文化的传播和推广工作。

“将中国歌舞搬到大洋彼岸的舞台”

2017年7月1日,经过两年的调研和筹备,英国中华艺术中心在伦敦成立。

作为英国中华艺术中心主任,毛埴铖在6年间,策划和制作了多场主题性晚会。这些作品引用了中英关系史上著名的历史事件为基础,升华提炼后二次创作,以情境晚会的形式向当地主流社会讲述两国友好。

毛埴铖说,这种形式既满足了西方国家和社会对音乐情景剧这种表演形式的喜爱,也是中英两国友好故事的缩影。

“音乐是没有国界的语言”

“音乐的语言、旋律、编曲可以跨越语言和文化障碍。”毛埴铖称,中国音乐有着悠久的历史 and 丰富多彩的文化,通过深入研究和发掘中国传统音乐和现代音乐的独特性,可以创作出具有中国特色的音乐作品,向世界展



英国中华艺术中心主任毛埴铖

示中国音乐的魅力。

从唱出为梦想而努力、不向任何困难低头的《奋斗》,到讲述海外侨胞爱国情的《美美与共》,多年来,毛埴铖一直坚持音乐创作。

“中国音乐走向世界,需要在创新方面下功夫,但这并非意味着摒弃传统,而是在传统的基础上进行创新,使音乐更具现代性和时代感。”他说。

“多元经历增进中外友谊”

“多元经历让海外侨胞的生活犹如一首优美的交响乐,时刻践行着美美与共的理念。成为增进中外友谊的重要力量。”

9月25日上午,毛埴铖作为侨界代表在北京参加2023年国庆系列活动,他说,“作为具有海外生活、工作和学习经验的侨胞,我们有责任和义务为国家发展作出新贡献。”

“我们要以‘侨报报国’为己任,继续发挥海外侨胞的独特优势,广泛团结和动员海外侨胞与留学人员,积极宣介中国发展成就和经验,增强民族凝聚力和自信心;以全球视野和民族情怀,积极参与国家对外开放大局,拓展国际合作,增进民间交流,推动侨胞融入当地社会,为祖国的繁荣发展贡献力量。”毛埴铖说道。

(徐文欣 来源:中新社)

